《蒙古秘史新譯並註釋》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中研院史語所漢籍電子文獻工作小組
2008/2/5 黃榮順 製作

一、 《蒙古秘史新譯並註釋》一書(蒙古秘史新譯並註釋.xml)使用舊版造字 3 個，字頻 107 次，詳如附件一。這 3 個造字中，2 個可轉成 Windows XP 可顯示的字，字頻 93 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 14 次。

二、 附件一的造字分析表說明如下：

甲、 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
乙、 造字：舊版造字
丙、 字頻(txt)：造字在「.txt」文件的出現次數
丁、 字頻(xml)：造字在「.xml」文件的出現次數
戊、 Big5：造字的 Big5 碼
己、 Unicode：造字所對應的 Unicode 碼
庚、 WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形
辛、 構字式： Windows XP 若無對應字形，則改採用構字式
壬、 備註凡例：

1、重碼問題，採用部件外字，不轉碼：舊漢籍造字與構字式部件外字，皆是建立在 Big5 的使用者造字區中，兩者所使用的碼區是重疊的，在同時使用構字式和舊漢籍造字的新版漢籍中，這些重疊的字碼可能被用以表達兩個不同字形，我們稱之為「重碼問題」。然而漢籍在舊轉新的過程中，若已將原舊漢籍造字的部分全數改為 Unicode 或構字式，則在 xml 出現的造字頻次皆採用部件外字，此時便不需轉碼。如編號 4278，字碼為 8466，對應的舊漢籍造字為「亶」，部件外字為「扶」，比對原書發現，書中皆取部件外字「扶」，故不需轉碼。

三、 「蒙古秘史新譯並註釋.xml」發現之未確定字形「❷」共 48 處，修正情形詳列附件二，附件二「蒙古秘史新譯並註釋.xml」未確定字形「❷」修改表體例說明如下：

甲、 檔案原文摘錄：摘錄檔案(蒙古秘史新譯並註釋.xml)中包含該造字的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。

乙、 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。

四、 「蒙古秘史新譯並註釋.xml」缺字外發現音標符號未正確處理者524 處，修正情形詳列附件三，附件三「蒙古秘史新譯並註釋.xml」音標符號修改表體例說明如下：

甲、 編號：流水號，依原書出現順序排列。

乙、 檔案原文摘錄：摘錄檔案(蒙古秘史新譯並註釋.xml)中包含該造字的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。

丙、 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。

附件一、「蒙古秘史新譯並註釋. xml」造字分析表

編號	造字	字頻(txt)	字頻(xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4278	亘	5	1	8466	4E98	亘		扶，重碼問題，部件外字，不轉碼。
5174		1	14	89F7			形刀兄、⊡	刄，重碼問題，部件外字，不轉碼。
5550	乿	6	92	8C76	4E63	乿		巟，重碼問題，部件外字，不轉碼。

附件二、「蒙古秘史新譯並註釋.xml」未確定字形「❓」修改表

檔案原文摘錄	手動取代結果
❓的兩種譯本	善的兩種譯本
台中北溝❓	台中北溝善
均由謝再❓執筆	均由謝再善執筆
比較妥❓的	比較妥善的
一般均指❓射者	一般均指善射者
的❓射者之意	的善射者之意
是❓射者之意	是善射者之意
謝再❓漢譯達	謝再善漢譯達
之❓射者之意	之善射者之意
剌兒氏族的❓	剌兒氏族的善
故謝再❓漢譯	故謝再善漢譯
謝再❓譯達木	謝再善譯達木
指此人❓射或明	指此人善射或明
發表於❓鄰協	發表於善鄰協
其意當爲❓擄掠	其意當爲善擄掠
部族較爲妥❓	部族較爲妥善
較爲妥❓	較爲妥善
姆指❓射，滿懷	姆指善射，滿懷
(也速該)相❓	(也速該)相善
乃蠻❓戰的可	乃蠻善戰的可
字。較爲妥❓	字。較爲妥善
謝再❓譯達木	謝再善譯達木
謝再❓漢譯達	謝再善漢譯達
帝親傅以❓藥	帝親傅以善藥
謝再❓根據達	謝再善根據達
亦是一名❓射者	亦是一名善射者
再❓譯達木丁蘇	再善譯達木丁蘇
帝親傅以❓藥	帝親傅以善藥
見謝再❓譯本	見謝再善譯本
而謝再❓譯達	而謝再善譯達
❓射者合撒兒	善射者合撒兒

檔案原文摘錄	手動取代結果
❓擒鵝鷺	善擒鵝鷺
乎也不太妥❓	乎也不太妥善
僞謝再❓所譯	僞謝再善所譯
元明❓淇陽忠	元明善淇陽忠
拔都兒、驍勇❓	拔都兒、驍勇善
僞謝再❓所譯策	僞謝再善所譯策
隆編謝再❓中	隆編謝再善中
❓戰之外，兼長	善戰之外，兼長
均勇悍❓戰	均勇悍善戰
真能知人❓任	真能知人善任
有很妥❓的安排	有很妥善的安排
惟不❓於獵獸	惟不善於獵獸
忽惕兩個人❓	忽惕兩個人善
即阿拉❓旗之地	即阿拉善旗之地
在阿拉❓旗西南	在阿拉善旗西南
較爲妥❓。元史	較爲妥善。元史
後所行的❓政	後所行的善政

附件三、「蒙古秘史新譯並註釋.xml」音標符號修改表

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
1	Mongke Tenggeri	Möngke Tenggeri
2	赤那Borte-chino'a	赤那Börte-chino'a
3	祖先是Borte	祖先是Börte
4	語彙中爲bordo	語彙中爲bördö
5	Koke Tinggis	Köke Tinggis
6	Temujin	Temüjin
7	Yeke-nidun	Yeke-nidün
8	nidun 是眼睛	nidün 是眼睛
9	Nige-nidun	Nige-nidün
10	可汗傳作Dun	可汗傳作Dün
11	ne'urid	ne'ürid
12	ne'uri	ne'üri
13	neguri是路程	negüri是路程
14	neguri之旁	negüri之旁

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
15	加註negudel	加註negüdel
16	kharaghutaiterge	kharaghutɐiterge
17	Tokom	Tökom
18	實則tokom	實則tökom
19	Khori-Tumed	Khori-Tümed
20	Tumed 爲	Tümed 爲
21	Tumen(萬)	Tümen(萬)
22	Tumed 爲名者	Tümed 爲名者
23	Bukunutei	Bükünütei
24	Beguntei	Begüntei
25	Belgunuti	Belgünüti
26	Belgunutei等二子	Belgünütei等二子
27	Bukunutei 之名	Bükünütei 之名
28	四部O'elud	四部Ö'elüd
29	Khoid 輝特	Khöid 輝特
30	Dorben氏族名	Dörben氏族名
31	Dorbed族	Dörbed族
32	Dorben一字	Dörben一字
33	Tokhocagh-ongdor	Tokhocagh-öngdör
34	ongdor即「高」	öngdör即「高」
35	「那可兒」nokor	「那可兒」nökör
36	uye khaya	üye khaya
37	uye 是「節」	üye 是「節」
38	uye khaya 一詞	üye khaya 一詞
39	uyeled	üyeled
40	deguner	degüner
41	天窗eruke	天窗erüke
42	Tenggeri-yin ke'ud	Tenggeri-yin ke'üd
43	khara terigutu	khara terigütü
44	khara terigun	khara terigün
45	「粘不列」nembule	「粘不列」nembüle
46	兩頁作embule	兩頁作embüle
47	旁註爲gurumul	旁註爲gürümül
48	能有nembule	能有nembüle
49	embule之混	embüle之混
50	周」teilegulju	周」teilegüljü
51	語中作echegeku	語中作echegekü
52	稱爲ger-un ghalaghu	稱爲ger-ün ghalaghu
53	史作Duyiren ger-ud	史作Düyiren ger-üd
54	對音作Ghala'u Geru	對音作Ghala'u Gerü
55	Chunggur Tokom Chunggur	Chünggür Tököm Chünggür
56	「額速克」esug	「額速克」esüg

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
57	亦可作osog	亦可作ösög
58	isug，乃指	isüg，乃指
59	Tugu'udei 人名	Tügü'üdei 人名
60	Buri乃「全」	Büri乃「全」
61	Chidughul-Boke	Chidughul-Böke
62	boke原譯作	böke原譯作
63	均稱爲boke	均稱爲böke
64	Bugunutei不古訥台	Bügünütei不古訥台
65	Begunutei	Begünütei
66	Bugunud不古訥惕	Bügünüd不古訥惕
67	Begunud	Begünüd
68	Khabichi-kulug	Khabichi-külüg
69	也速該Yesugei	也速該Yesügei
70	Je'uredei沼兀列歹	Je'üredei沼兀列歹
71	Jeguriyedei沼兀列歹	Jegüriyedei沼兀列歹
72	「主格黎」jugeli	「主格黎」jügeli
73	Je'ureyid-un之訛	Je'üreyid-ün之訛
74	Makha-tuden	Makha-tüden
75	Khabichi-kulug	Khabichi-külüg
76	稱她是Munrul Khatun	稱她是Münrül Khatun
77	曲魯克Khachi-Kulug	曲魯克Khachi-Külüg
78	Kulug英豪	Külüg英豪
79	Erdemtu-Barula	Erdemtü-Barula
80	Erdemtu「有能力」	Erdemtü「有能力」
81	Todogen-Barula	Tödögen-Barula
82	Todogen襁褓小兒	Tödögen襁褓小兒
83	Khabichi-kulug	Khabichi-külüg
84	Tumbei KhanNachin	Tümbei KhanNachin
85	Tumbinai-sechen	Tümbinai-sechen
86	Sengkum-bilge	Sengkům-bilge
87	Sengkum	Sengkům
88	Sengkun-bilge	Sengkün-bilge
89	Sunid	Sünid
90	Sem-sechule	Sem-sechüle
91	Bultechu-Ba'atur	Bültechü-Ba'atur
92	Okin-barkhagh	Ökin-barkhagh
93	Khutughtu-monggur	Khutughtu-mönggür
94	Todogen-odchigin	Tödögen-odchigin
95	Todogen 襁褓	Tödögen 襁褓
96	Khutughtu-jurki	Khutughtu-jürki
97	Sorkhatu-jurki	Sorkhatu-jürki
98	Jorightu-jurke	Jorightu-jürke
99	Jurkin	Jürkin

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
100	主兒乞Jurki	主兒乞Jürki
101	Jurken	Jürken
102	忙格圖Menggetu	忙格圖Menggetü
103	Negun	Negün
104	Yesugei	Yesügei
105	乞顏Menggetu-Kiyan	乞顏Menggetü-Kiyan
106	恆以menggetu	恆以menggetü
107	Mongketu-Kiyan	Möngketü-Kiyan
108	Mongke永生	Möngke永生
109	Menggetu-Kiyan	Menggetü-Kiyan
110	Menggetu-Sechen	Menggetü-Sechen
111	Negun-Taishi	Negün-Taishi
112	Negun	Negün
113	太子爲Negun-taishi	太子爲Negün-taishi
114	Negun-taiji	Negün-taiji
115	阿禿兒Yesu	阿禿兒Yesü
116	Suchigelejin	Süchigelejin
117	Mongghol-Tarchi'uchin-yisutei	Mongghol-Tarchi'uchin-yisütei
118	Buri-Boke	Büri-Böke
119	Buri乃「全」	Büri乃「全」
120	Boke即力士	Böke即力士
121	Belgutei	Belgütei
122	Uyeged	Üyeged
123	「永存不朽」Mongke	「永存不朽」Möngke
124	可兀惕ko'ud	可兀惕kö'üd
125	捕魚兒Buyir	捕魚兒Büyir
126	Buir湖	Büir湖
127	Kolon-Buir	Kölön-Büir
128	Kolon湖即今呼倫	Kölön湖即今呼倫
129	Uruskhu Moren	Uruskhu Mören
130	Ersiltu	Ersiltü
131	Ko'elun Ujin	Kö'elün Üjin
132	Ko'elun	Kö'elün
133	O'elun	Ö'elün
134	Ogelun	Ögelün
135	ujin	üjin
136	pujin	püjin
137	「客古里」keguli	「客古里」kegüli
138	keguli 在現代語	kegüli 在現代語
139	shibulger	shibülger
140	Khorkhonagh-jubur	Khorkhonagh-jübür
141	Khorkhogh-jubur	Khorkhogh-jübür
142	Kulten-barkha Ba'atur	Külten-barkha Ba'atur

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
143	Tumujin-uge	Tümüjin-üge
144	Deli'un Boldagh	Deli'ün Boldagh
145	Deli'un或	Deli'ün或
146	Deligun是乳牛	Deligün是乳牛
147	Koke Sudar	Köke Sudar
148	Terigun Boldagh	Terigün Boldagh
149	Deli'un	Deli'ün
150	Ulaghan Tergel Edur	Ulaghan Tergel Edür
151	tergel edur	tergel edür
152	「帖木真」Temujin	「帖木真」Temüjin
153	Tumujin	Tümüjin
154	olgeitei	ölgeitei
155	Temuchin	Temüchin
156	Ochugu	Öchügü
157	Torkud	Törküd
158	torkum(娘家)	törküm(娘家)
159	torkud已不見使用	törküd已不見使用
160	torkud一語	törküd一語
161	ghar tur minu	ghar tur minü
162	「速勒迭兒」sulder	「速勒迭兒」sülder
163	suldetu	süldetü
164	sulde	sülde
165	Ejen sulde	Ejen sülde
166	Elchin sulde	Elchin sülde
167	謂之sulde	謂之sülde
168	故譯sulde	故譯sülde
169	使用sulde	使用sülde
170	ochilten	öchilten
171	ochi是「回答」	öchi是「回答」
172	Ochilten	Öchilten
173	Borte人名	Börte人名
174	Bortegeljin	Börtegeljin
175	kotol mori	kötöl mori
176	ineru	inerü
177	tuleshi	tüleshi
178	tuleshilen	tüleshilen
179	Todogen-Girte	Tödögen-Girte
180	Ejen sulde	Ejen sülde
181	守護神sulde	守護神sülde
182	kukul	kükül
183	應作kugul	應作kügul
184	sulesutei	sülesütei
185	susutei	süsütei
186	suldertei	süldertei

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
187	chigersun	chigersün
188	chugureesun	chügüresün
189	chugursun	chügürsün
190	「速敦」sudun	「速敦」südün
191	有sudu一字	有südü一字
192	suduli	süduli
193	「析不格」jebuge	「析不格」jebüge
194	kubchigur	kübchigür
195	gobchuur	göbchüür
196	ujin eke	ujin eke
197	ger korongge ben baraghsad	ger körönngge ben baraghsad
198	「那敦」noduun	「那敦」nödün
199	現代語作nuji	現代語作nüji
200	shilugen	shilügen
201	komulduge	kömüldürge
202	khula'an tergel edur	khula'an tergel edür
203	tergeledur	tergeledür
204	之日爲tergel edur	之日爲tergel edür
205	Suldus-un Sorkhan-shira	Süldüs-ün Sorkhan-shira
206	Suldus	Süldüs
207	ko'ud	kö'üd
208	keuked	keüked
209	Kofig	Köfig
210	「堆亦」dui	「堆亦」düi
211	okin-deguu	ökin-degüü
212	Kulug Khaghan-udui	Külüg Khaghan-udüi
213	amitu ku'un-e	amitu kü'ün-e
214	語中作mor	語中作mör
215	「抹赤吉周」mochigiju	「抹赤吉周」möchigiju
216	作moshigiju	作möshigiju
217	通用語中作mordeju	通用語中作mördejü
218	Khorchukhui	Khorchükhui
219	Khara-jiruke	Khara-jirüke
220	jiruke是心	jirüke是心
221	Koke Na'ur	Köke Na'ur
222	Koke Na'ur轉譯	Köke Na'ur轉譯
223	kuchugur	küchügür
224	kuchugune	küchügüne
225	nokor	nökör
226	nokor 是朋友	nökör 是朋友
227	kuriyen	küriyen
228	故稱之爲kuriye	故稱之爲küriye
229	「兀真」ujin	「兀真」üjin

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
230	「失惕坤勒」shidgul	「失惕坤勒」shidgül
231	emusgel	emüsgel
232	Khara Tun	Khara Tün
233	「額木思格克」emusgeg	「額木思格克」emüsgeg
234	「窟兀兒格」Ku'urge	「窟兀兒格」Kü'ürge
235	Jarchu'udai	Jarchü'udai
236	說明親兵nokor	說明親兵nökör
237	chuder	chüder
238	Tunggelig	Tünggelig
239	Tunggelig-ghorkhan	Tünggelig-ghorkhan
240	chungkur	chüngkür
241	Suchigel eke	Süchigel eke
242	cherig-ud-un akha-nar	cherig-üd-ün akha-nar
243	de'u-ner ko'ud	de'ü-ner kö'üd
244	busutei	büsütei
245	busu ugei	büsü ügei
246	Khorkhonagh-Jubur	Khorkhonagh-Jübür
247	Jubur	Jübür
248	jigur	jigür
249	jibur是「翼」	jibür是「翼」
250	Khorkhon- jigur	Khorkhon- jigür
251	Tumed	Tümed
252	單數爲tumen	單數爲tümen
253	「萬」tumen	「萬」tümen
254	Kilkho Muren	Kilkho Müren
255	Sakhalebusun	Sakhalebüsün
256	gem-bu	gem-bü
257	Chilger-Boke人名	Chilger-Böke人名
258	khara terigun	khara terigün
259	Tube'eju	Tübe'ejü
260	bushiren	büshiren
261	kukertu	kükertü
262	ukertu	ükertü
263	eber-tu unughun chaghan	eber-tü unughun chaghan
264	Mongketu-Kiyan	Möngketü-Kiyan
265	Onggur	Önggur
266	turukuu noyan	türükü noyan
267	Ogerei	Ögerei
268	Guchugur	Güchügür
269	Mochi-bedu'un	Mochi-bedü'ün
270	Jongso	Jöngsö
271	Jongki	Jöngki
272	Kokochos	Kököchös
273	Koke-chogh	Köke-chogh

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
274	Koke-chos	Köke-chos
275	「古列延」Kuriyen	「古列延」Küriyen
276	Jurki	Jürki
277	Sorkhatu-Jurki	Sorkhatu-Jürki
278	Khutughtu-Jurki	Khutughtu-Jürki
279	-tur-jen orzu olzu abcirazu ogzu	-tür-jen oržu olžu abčirazu ögžu
280	khara teri'u	khara teri'ü
281	ger-un todghar	ger-ün todghar
282	uldus	üldüs
283	ildus	ildüs
284	gergegdekun	gergegdekün
285	chunggurigtun	chünggürigtün
286	cherig-un aghta	cherig-ün aghta
287	tem-turudkun	tem-türüdkün
288	Mulke-totagh	Mülke-totagh
289	Mulke-totugha	Mülke-totugha
290	Nekun	Nekün
291	Mulke	Mülke
292	kuriyed	küriyed
293	kuriyen	küriyen
294	kuriye	küriye
295	ko'ud-i	kö'üd-i
296	ko'ud	kö'üd
297	tumed	tümed
298	tumen 之複數	tümen 之複數
299	按tume	按tüme
300	「萬」tumen	「萬」tümen
301	tumen 又是	tümen 又是
302	總之tumen	總之tümen
303	「可兀的」(ko'ud-i)	「可兀的」(kö'üd-i)
304	ko'ud 的受格	kö'üd 的受格
305	Chinos-un ko'ud	Chinos-un kö'üd
306	bultereg	bültereg
307	Negudei-Chaghan-gho'a	Negüdei-Chaghan-gho'a
308	tusurge tusurchukui	tüsurge tüsürchüküi
309	kiru'es	kirü'es
310	ituges-un bule'ud	itüges-ün büle'üd
311	bule'ud	büle'üd
312	bele'ur之複數形	bele'ür之複數形
313	bule'ur	büle'ür
314	bulegur	bülegür
315	Megujin-se'ultu	Megüjin-se'ültü
316	ebuges echiges	ebüges echiges

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
317	Odterlen igtuneju	Ödterlen igtünejü
318	igtuneju	igtünejü
319	chagh-un turu	chagh-un türü
320	Kudo'e-aral	Küdö'e-aral
321	tushiju	tüshijü
322	Ku'un-gho'a	Kü'ün-gho'a
323	「奄出」omchu	「奄出」ömchü
324	Omchu一語	Ömchü一語
325	Tuge	Tüge
326	Tungge	Tüngge
327	作Tuge秘史	作Tüge秘史
328	(nokor)與領主	(nökör)與領主
329	Okin-barkhagh	Ökin-barkhagh
330	Okin-baragh	Ökin-baragh
331	Sorkhatu-Jurki	Sorkhatu-Jürki
332	Khutughtu-Jurki	Khutughtu-Jürki
333	Jurki	Jürki
334	Jurkin	Jürkin
335	jiruke	jirüke
336	jurki	jürki
337	Omchu irgen	Ömchü irgen
338	omchu (梯己)	ömchü (梯己)
339	omchu irgen	ömchü irgen
340	omchu khariyatu	ömchü khariyatu
341	不里Buri人名	不里Büri人名
342	Boke是「力士」	Böke是「力士」
343	Boke一力士稱著	Böke一力士稱著
344	Khutughtu-monggur	Khutughtu-mönggür
345	Gur Kha	Gür Kha
346	Gur	Gür
347	Guur	Güür
348	桑昆Sengkum	桑昆Sengküm
349	Enegen-guiletu	Enegen-güiletü
350	Guiletu	Güiletü
351	Edukuye	Edüküye
352	Kuyiten	Küyiten
353	geu	geü
354	nidun khara	nidün khara
355	Todoge	Tödöge
356	Todogen-Girte	Tödögen-Girte
357	Koyiten	Köyiten
358	jebeleku	jebelekü
359	Gur Khan	Gür Khan
360	Inach-bilge-bugu-khan	Inach-bilge-bügü-khan

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
361	Guse'ur	Güse'ür
362	Ghurban Kobesgol	Ghurban Köbesgöl
363	Dalan-nenurges	Dalan-nenürges
364	otog	ötög
365	「兀真」ujin	「兀真」ujin
366	Barkhujin Tokom	Barkhujin Tökom
367	Tokom	Tökom
368	Komshinggir	Kömshinggir
369	Urunggu	Ürünggü
370	Kogse'u-sabragh	Kögse'ü-sabragh
371	ineru	inerü
372	tueshilen	tüeshilen
373	ineru 一語	inerü 一語
374	tuleshi	tüleshi
375	Bayan-olgii	Bayan-ölgii
376	shitu	shitü
377	metu	metü
378	溫都兒ondr	溫都兒öndr
379	Mau-ondor	Mau-öndör
380	chaghlashi ugei	chaghlashi ügei
381	Tubegan-u gajiga Olon-Dongqayid-ko,alduba	Tübegän-ü gäjigä Olon-Dongqayïd-kö, äldübä
382	elbesun jalama	elbesün jalama
383	elbesun	elbesün
384	bo'e-yin daghudulgha	bö'e-yin daghudulgha
385	Peut-etre altere	Peut-être altere
386	Kerulen	Kerülen
387	Barkhujin-tokom	Barkhujin-tökom
388	Tokom	Tökom
389	Ulunggu	Ülünggü
390	Khara-se'ul	Khara-se'ül
391	suyileku	süyilekü
392	chisu bar ukugsen	chisu bar üküsgen
393	koko chung	kökö chung
394	koko	kökö
395	koke	köke
396	chung	chüng
397	jung	jüng
398	克魯倫Kerulen	克魯倫Kerülen
399	jubchimui	jubchimüi
400	theStete of Yisunge	theStete of Yisünge
401	oggolige	öggölige
402	Khara-tun	Khara-tün
403	「川勒」chol	「川勒」chöl
404	按chol	按chöl

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
405	elbesu-eyer	elbesü-eyer
406	torol mashi	törül mashi
407	e'ureju	e'ürejü
408	duru-yin kuun	dürü-yin kuun
409	kumun	kümün
410	duri-yin ku'un	düri-yin kü'ün
411	kebte'ul	kebte'ül
412	shulen	shülen
413	shilun	shilün
414	「那可兒」nokor	「那可兒」nökör
415	keisbur	keisbür
416	「那可里」nokor	「那可里」nökör
417	gu'un gu'un-aca busu guralagu manqus toraksan Joci	gü'ün gü'ün-ächä busu gürälägü manqus töräksän Joci
418	Qasar ka'akdayu tere bui-ja ka'aju'ui	Qasar kä'äkdäyü tere büi-jä kä'äjü'üi
419	Joci	Joči
420	「渾只兀」kungji'u	「渾只兀」küngji'ü
421	kungji'ules	küngji'üles
422	tuitkui	tüitküi
423	Dorgene	Dörgene
424	jeun	jeün
425	kotochin	kötöchin
426	ugule'esu	ügüle'esü
427	arbin emegetu	arbin emegetü
428	ere kumunghurban mege-tei	ere kümünghurban mege-tei
429	tolege	tölege
430	Cingiz-Khan	Čingiz-Khan
431	Prof.Rene Grousset	Prof.René Grousset
432	Altan Tobciya	Altan Tobčiya
433	Altan Tobci	Altan Tobči
434	Batu Oljeyitu altantabchang	Batu Öljeyitü altantabchang
435	kurgen	kürgen
436	Kusun	Küsün
437	Usun	Üsün
438	有將Kusun	有將Küsün
439	geu，旁譯「騾馬」	geü，旁譯「騾馬」
440	jongleju	jönglejü
441	jongneju	jöngnejü
442	Nemdu Khutugh	Nemdü Khutugh
443	Nemdu	Nemdü
444	Bedu'un	Bedü'ün
445	jubchimui	jübchimüi
446	「俺出」emchu	「俺出」emchü
447	第四行於emchu	第四行於emchü

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
448	Cacir	Čačir
449	Yeke Tusurge	Yeke Tüsürge
450	sai eri'ulsun	sai eri'ülsün
451	「抹兒」mor	「抹兒」mör
452	jogegseger eyen	jögegseger eyen
453	Guchu-gur mochi	Güchü-gür möchi
454	guchu	güchü
455	kotochin	kötöchin
456	kotol	kötöl
457	伴當—nokor	伴當—nökör
458	當時的nokor	當時的nökör
459	kiruge-dur	kirüge-dür
460	dege'un	dege'ün
461	所謂dege'un	所謂dege'ün
462	orogetei ger	örögetei ger
463	shiltesutei ger	shiltesütei ger
464	cherbi-yin okid-i	cherbi-yin ökid-i
465	Doro	Dörö
466	e'udenchi	e'üdenchi
467	je'un	je'ün
468	baraghun jegun eteged	baraghun jegün eteged
469	Siknak tekin	Siknak tékin
470	Kuchulug	Küchülüg
471	Khori-Tumed	Khori-Tümed
472	Dorbei-Doghshin	Dörbei-Doghshin
473	bukha gorogesu	bukha görögesü
474	bo'e	bö'e
475	Ural-altaisheJahrbucher	Ural-altaisheJahrbücher
476	kiru'e	kirü'e
477	kiru'e(複數)	kirü'e(複數)
478	Bayan-Sume	Bayan-Süme
479	Sonchidu	Sönchidü
480	Sonchiju	Sönchiju
481	Shira-degdur	Shira-degdür
482	Dungju	Düngjü
483	Dungjing	Düngjing
484	deresu	deresü
485	chedgon	chedgön
486	chogon	chogön
487	jogon	jogön
488	Jurched-un Wukhana	Jürched-ün Wukhana
489	korisutei	körisütei
490	Shin Moren	Shin Mören
491	ke'un	ke'ün
492	Amui Moren	Amui Mören

編號	檔案原文摘錄	手動取代結果
493	Isebur	Isebür
494	Tobododod nokhad	Töbödöd nokhad
495	Gusen-Taril	Güsen-Taril
496	Tobod	Töböd
497	Erije'u	Erije'ü
498	Dormegei	Dörmegei
499	Sumes	Sümes
500	Sume	Süme
501	nokor 原音	nökör 原音
502	mukhali muskuli	mukhali müsküli
503	muku	mükü
504	Koke-Usun	Köke-Usun
505	Yegu	Yegü
506	Yesungge	Yesüngge
507	Kode'e Aral	Köde'e Aral
508	Sesud	Sesüd
509	Serkesud	Serkesüd
510	Buri，秘史	Büri，秘史
511	Me'etuken	Me'etüken
512	job ese	jöb ese
513	Expression job ese	Expression jöb ese
514	「薛兀薛」se'use	「薛兀薛」se'üse
515	Hsiao Ssu:Seuse	Hsiao Ssu:Seüse
516	對音爲korong	對音爲köröng
517	da'ushi-kichidud	da'ushi-kichidüd
518	「斡脫古思」otogus	「斡脫古思」ötögüs
519	shilun-e旁譯	shilün-e旁譯
520	shilun-u khoni	shilün-ü khoni
521	「川勒」chol	「川勒」chöl
522	ortegechin一字	örtegechin一字
523	「失兀速」shi'usu	「失兀速」shi'üsü
524	Kode'e-aral	Köde'e-aral